

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

**ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ**  
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ,  
ПОЛИТОЛОГИИ И ЗАРУБЕЖНОГО РЕГИОНОВЕДЕНИЯ  
Кафедра иностранных языков

## **ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПРОФИЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**46.03.01 История**

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

**История современной России**

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2025

## **Практика перевода профильно-ориентированных текстов**

Рабочая программа дисциплины

Составители:

*канд. филол. наук, проф. Л.А. Халилова*

*доцент Л.А. Калямова*

*канд. пед. наук, доцент Т.В. Баранова*

Ответственный редактор:

*канд. филол. наук, проф. Л.А. Халилова*

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания кафедры иностранных языков

факультета международных отношений, политологии и зарубежного регионоведения

№ 7\_\_от 16.12.2024 г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка .....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины .....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций .....	5
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	7
2. Структура дисциплины .....	8
3. Содержание дисциплины .....	8
4. Образовательные технологии .....	12
5. Оценка планируемых результатов обучения .....	17
5.1 Система оценивания .....	17
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине .....	17
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	20
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	32
6.1 Список источников и литературы .....	32
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ....	33
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	35
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов .....	36
9. Методические материалы .....	37
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий .....	37
9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ .....	46
9.3 Методические указания .....	49
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины .....	53

# 1. Пояснительная записка

## 1.1. Цель и задачи дисциплины

Рабочая программа по дисциплине **«Практика перевода профильно-ориентированных текстов»** составлена для направления подготовки высшего образования – бакалавриат **46.03.01 «История», направленность «История современной России».**

Концепция модернизации российского образования подчеркивает необходимость ориентации образования не только на усвоение студентом определенной суммы знаний, но и на развитие его личности, его познавательных и созидательных способностей. Вся образовательная система призвана формировать целостную систему универсальных знаний, умений и навыков, а также самостоятельной деятельности и личной ответственности обучающихся, т.е. ключевые компетенции, определяющие современное качество образования.

Целью дисциплины **«Практика перевода профильно-ориентированных текстов»** в подготовке обучающихся является профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения.

Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой – дисциплина **«Практика перевода профильно-ориентированных текстов»** ставит образовательные и воспитательные задачи. Достижение образовательных целей означает расширение кругозора студентов, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов, содействовать налаживанию межкультурных профессиональных и научных связей, достойно представлять свою страну на международных семинарах, конференциях и симпозиумах.

Дисциплина **«Практика перевода профильно-ориентированных текстов»** разрабатывается в контексте непрерывного образования. Изучение иностранного языка строится на междисциплинарной интегративной основе. Курс носит коммуникативно-ориентированный и профильно-направленный характер. Его задачи определяются познавательными и коммуникативными потребностями обучающихся программ бакалавриата, проходящих подготовку по разным направлениям.

Такая профессиональная подготовка предполагает формирование у студентов способности и готовности к межкультурной коммуникации, необходимой и достаточной для использования иностранного языка в бытовой, профессионально-коммуникативной и культурно-просветительской деятельности.

Задачи дисциплины:

- овладеть навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности;
- овладеть базовыми навыками анализа текстов профессионального и социально значимого содержания;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным и этическим проблемам;

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь осуществлять профессиональную деловую коммуникацию на иностранном языке; овладеть базовыми навыками публичной речи;
- овладеть базовыми навыками аргументации для ведения дискуссии;
- научиться аннотировать и реферировать профильную литературу.

В современной парадигме образования выдвигаются новые системы ценностных ориентиров, высшее образование требует изменений в языковой подготовке студентов как в отношении методики, средств обучения, так и в отношении содержания образования на основе образовательного стандарта, с применением новых интерактивных средств обучения

в условиях цифровизации обучения.

Развивающая цель обучения предполагает такую организацию учебного процесса по иностранному языку, когда учитываются интересы, индивидуально-личностные особенности и потребности обучаемого, когда студент выступает как полноправный участник процесса обучения, построенного на принципах сознательного партнерства и взаимодействия с другими студентами и с преподавателем. Это ведет к интеллектуальному развитию личности студента, овладению им определенными когнитивными приемами для осуществления познавательной коммуникативной деятельности, формированию социально-личностных компетенций, развитию самостоятельности студента, его творческой активности, организованности, личной ответственности за результат обучения, умению работать в команде. Воспитательной целью при обучении иностранному языку является формирование у студента мировоззрения, предполагающее уважительное отношение к духовным ценностям своей страны и общекультурным ориентирам.

## 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Обучение иностранному языку в РГГУ направлено на развитие коммуникативной, когнитивной, информационной, социокультурной, профессиональной и общекультурной составляющих учебного процесса. В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине **«Практика перевода профильно-ориентированных текстов»** у выпускника должны быть сформированы компетенции:

Способен к составлению обзоров, аннотаций, рефератов и библиографии по тематике проводимых исследований (ПК-7).

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
-------------------------------------	---	---------------------

<p><b>ПК-7. Способен к составлению обзоров, аннотаций, рефератов и библиографии по тематике проводимых исследований.</b></p>	<p><b>ПК-7.1. Знает и анализирует основные жанры и стили научных текстов</b></p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– историю, культуру и традиции страны изучаемого языка;</li> <li>– концептуальную и языковую картину мира носителя иноязычной культуры.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– соотносить языковые средства с конкретными социальными ситуациями, условиями и целями, а также с нормами профессионального речевого поведения, которых придерживаются носители языка;</li> <li>– анализировать логику различного вида рассуждений;</li> <li>– использовать изученный языковой материал для осуществления перевода, ведения деловых переговоров, публичных выступлений на профессиональные темы; писать на английском языке официальные и неофициальные документы в соответствии с нормами речевого этикета;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры страны (региона) изучаемого иностранного языка в целях уважительного отношения к духовным ценностям других стран и народов;</li> <li>– навыками устного / письменного перевода для решения профессиональных задач;</li> <li>– навыками аргументации, ведения дискуссии и полемики на иностранном языке;</li> <li>– способами решения коммуникативных и речевых задач в конкретной ситуации общения.</li> </ul>
--	--	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «**Практика перевода профильно-ориентированных текстов**» относится к части блока **Б1.В.03**, формируемой участниками образовательных отношений, дисциплин учебного плана, направление подготовки **46.03.01** - «**История**», направленность «**История современной России**».

Программа является авторской, в основу содержания курса положено представление о том, что в процессе обучения иностранный язык выступает не только и не столько как самостоятельная дисциплина, а как предмет, подчиненный профилирующим

дисциплинам, являющийся проводником профессиональных знаний, открывающий перед студентами большие возможности для ознакомления с зарубежным опытом в сфере избранной специальности. В связи с вышеизложенным, можно утверждать, что в результате освоения дисциплины **«Практика перевода профильно-ориентированных текстов»** формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения профильных дисциплин.

Тесная синхронизация и взаимосвязь между иностранным языком и профилирующими дисциплинами и, более того, зависимость первого от последних обеспечивают преемственность и успешность освоения профессиональной иноязычной лексики, выработку навыков чтения, реферирования, аннотирования, перевода текстов по направлению подготовки / специальности, способствует формированию умений иноязычной речи на темы по направлению подготовки / специальности.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины **«Практика перевода профильно-ориентированных текстов»** составляет 5 з.е., 180 академических часов.

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Практические занятия	40
6	Практические занятия	60
Всего:		100

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 62 академических часа. Контроль – 18 часов.

## 3. Содержание дисциплины

Педагогической основой проведения занятий по дисциплине **«Практика перевода профильно-ориентированных текстов»** является личностно-ориентированный подход, основанный на развитии диалогизма, самостоятельности мышления, взаимодействии между преподавателем и студентом, использовании проблемного подхода, формировании критического и творческого мышления.

При обучении переводу, устным и письменным формам общения на иностранном языке (английском) эталоном является современная норма языка, которая проявляется в различных формах иноязычного дискурса – политическом, дипломатическом, деловом, новостном, публичном, бытовом и т.д. При этом умение работать с текстами по направлению подготовки / специальности рассматривается как базовое умение в целях осуществления любой профессиональной (практической и научной) деятельности.

№	Тематика раздела дисциплины	Содержание
1	<p><b>Тема 1.</b> Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Translation theory. Object and Objectives.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. Managing the equivalence-lacking words</p>	<p>Предпосылки возникновения переводческой науки. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория лингвистической относительности и ее критический анализ. Место теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин.</p>
2	<p><b>Тема 2.</b> Основные понятия теории и техники перевода. Main concepts of the theory and techniques of translation.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. Structural differences and set expressions in the source language (SL) and target language (TL)</p>	<p>Предмет, задачи и методы теории перевода. Определения перевода. Определение понятия «теория перевода». Сущность процесса перевода: коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения; перевод как вид языкового посредничества; коммуникативная схема перевода; объективно-субъективный характер деятельности переводчика; виды адаптивного транскодирования.</p>
3	<p><b>Тема 3.</b> Основные виды классификации переводов. Main types of classifications of translation.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. Contextual substitutes.</p>	<p>Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов</p>
4	<p><b>Тема 4.</b> Перевод как сложный вид речевой деятельности. Психологические механизмы перевода. Translation as a special type of speech activity. Psychological mechanisms of translation.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. The mechanisms of compression, probabilistic forecasting.</p>	<p>Психологическая характеристика перевода как вида речевой деятельности человека. Психические процессы как внутренняя сторона деятельности перевода. Планируемая и регулируемая функция психики в деятельности перевода. Общепсихологические механизмы поведения человека. Специфические механизмы деятельности устного перевода. Психологические аспекты обучения устному и синхронному переводу.</p>

5	<p><b>Тема 5.</b> Понятие эквивалентности перевода. Equivalence in translation. Types of equivalence.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. Play upon words</p>	<p>Характеристика эквивалентности первого, второго, третьего, четвертого типов. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе. Использование в переводе синонимических структур. Варьирование порядка слов в переводе. Изменение числа и типа предложений. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова. Явление интерференции в переводе.</p>
6	<p><b>Тема 6.</b> Особенности перевода научных и информационных текстов. Peculiarities of scientific and news texts.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. Lexical problems of translation. Handling context-free and context-bound words</p>	<p>Лексические особенности научных текстов. Лексико-грамматические особенности английских информационных материалов. Языковая специфика информационных заголовков. Лексико-грамматические особенности русских научных и информационных текстов. Стилистическая адаптация при переводе.</p>
7	<p><b>Тема 7.</b> Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению. Main types of translation according to genres or functional and communicative aspect.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. Lexical problems of translation.</p>	<p>Художественный перевод. Общественно-политический и специальный перевод. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Письменный перевод. Компьютерный перевод. Особые виды обработки текста при переводе.</p>
8	<p><b>Тема 8.</b> Теоретическое описание отдельных видов перевода. Specific mechanisms and psychological aspects of consecutive and simultaneous translation.</p> <p>Практика перевода.</p>	<p>Основные направления теории устного перевода. Специфические механизмы деятельности устного перевода. Психологические аспекты обучения устному и синхронному переводу. Синхронный перевод как особый вид деятельности перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.</p>

	Practice of consecutive and simultaneous translation.	Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.
9	<p><b>Тема 9.</b> Понятие переводческого соответствия. Collocational aspects of translation.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. Handling attributive groups. Translating metaphors</p>	Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней. Принципы классификации соответствий. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.
10	<p><b>Тема 10.</b> Понятие модели перевода. Translation models. Psycholinguistic model.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. Handling phraseological units.</p>	Денотативная (ситуативная) модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Психолингвистическая модель перевода. Семантико-семиотическая модель перевода. Интерпретативная теория перевода.
11	<p><b>Тема 11.</b> Понятие переводческой трансформации. The concept of transformation in translation. Compensations and other techniques.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. Grammar transformations. Handling equivalent forms and structures.</p>	Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены (замена форм слова, частей речи, членов предложения, простого предложения сложным, перестановка и др.). Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Прием перемещения лексических единиц. Прием лексических добавлений. Прием опущения. Прием местоименного повтора. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Перевод как эвристический процесс.
12	<p><b>Тема 12.</b> Понятие прагматического потенциала текста. Pragmatics of translation. Pragmatic functions of the sociolinguistic factors. Pragmatic adaptation of the text.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. Handling socio-linguistic factors of discourse.</p>	Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

13	<p><b>Тема 13.</b> Перевод научной и специальной литературы. Словари и работа со словарями. Translation of scientific and professional literature. Work with dictionaries. Stylistic aspects of translation.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. Handling stylistically - marked language units.</p>	<p>Полный письменный перевод. Реферирование научной специальной литературы. Аннотирование научной специальной литературы. Словари и работа со словарями. Стилистические аспекты перевода.</p>
14	<p><b>Тема 14.</b> Этика переводчика. Ethics of the translator. Stylistic aspects of translation.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. Handling stylistic devices.</p>	<p>Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Стилистические аспекты перевода.</p>
15	<p><b>Тема 15.</b> Итоговый перевод и анализ переводов. Написание исследовательской работы.</p> <p>Final translation. Comparative analysis of translations. Project work. Writing a research paper Patterns of arrangement. The research process. Types of outlines. Source credibility.</p>	<p>Лексико-грамматический и стилистический анализ перевода, сравнительный анализ переводов.</p>

## 4. Образовательные технологии

Контроль подготовки по теории и практике перевода осуществляется в письменной и в устной форме, проверяется качество компетенций и их соответствие уровню подготовки студента. Формы контроля воспроизводят ситуации перевода, анализа текста, чтения, аудирования, устной речи и письма, наиболее типичные для разных видов официально-делового и профессионального общения.

Текущий контроль знаний студентов проводится поэтапно (как по изучению отдельной темы, так и после прохождения всего курса), и представляет собой отчетность студентов за следующие виды работ:

1. Контрольные (письменные) работы студентов в аудиторное время (на знание специальной терминологии, а также по лексико-грамматическим трудностям и

- особенностям анализа и/или перевода текстов общенаучной и профессиональной направленности).
2. Анализ иноязычных текстов (лингвистический, экстралингвистический) из специальной литературы профессиональной направленности; работа с обзорами, статьями из научных периодических изданий; работа с монографиями, рефератами; с материалом компьютерных сетей (Internet).
  3. Самостоятельная (индивидуальная внеаудиторная) работа студентов (написание тезисов, аннотаций как видов работы над специальными текстами; реферативный и/или литературный перевод как вид работы над текстами профессиональной направленности).
  4. Устный опрос/ собеседование / коллоквиум по пройденным темам профессиональной направленности.
  5. Подготовка презентаций/докладов по тематике направления подготовки студентов с использованием аутентичных материалов, архивных материалов (обнаруженных в результате патентного и библиографического поиска, в том числе в компьютерных сетях).

#### *Промежуточный контроль*

6. Развернутая дискуссия / беседа по пройденному за указанный период времени материалу профессиональной направленности.

Интерактивные средства позволяют сделать процесс обучения иностранному языку интенсивным, высокомотивированным, подчиненным строгой логике, соответствующим современным высоким технологиям. В целях усиления социально-воспитательных функций процесс преподавания иностранного языка основан на коммуникативно-ситуативной методике, компаративном анализе и этно-лингво-культурологическом подходе, что способствует паритету обучения и воспитания.

При изучении иностранного языка происходит не просто процесс понимания «чужой» культуры, а взаимодействие и «диалог» культур. Этому способствуют включение в курс русскоязычные материалы, коррелирующие с иноязычными, что неизбежно в курсе теории практики перевода. Студенты, постигая, с одной стороны, реалии «другого» общества, не только обогащают свои фоновые знания, приобщаются к «другой» цивилизации, имеют возможность сравнивать то, как это «другое» представлено в разных культурах, в разных научных традициях. И как результат этого – межкультурная коммуникация, возникающая на занятиях по иностранному языку.

Интерактивной методике отводится особая роль и при обучении студентов переводу, реферированию и аннотированию материалов по специальности. Использование мультимедийного аппарата (применение разнообразных типов современных графических редакторов, позволяющих вводить тот или иной шрифт, менять цветовое решение графических изображений, использование мультипликации, видеоряда, гиперссылок, ресурсов Интернет) – в отличие от бумажных носителей – способствует наглядности обучения и дает возможность разместить в одном модуле значительный объем иноязычного материала.

При создании упражнений на практику перевода, обучение реферированию и аннотированию специального текста основополагающими являются постулаты теории перевода и лингвистики текста, а упражнения на обучение реферированию и аннотированию строятся с учетом особого вида анализа дискурса, его структуры, механизма и типов связи в тексте, отношений между частями текста и т.п. Это задания на: разбивку текста на сверхфразовые единства (СФЕ); выделение формальных средств связи между отдельными СФЕ; выявление в СФЕ и в тексте ключевых слов и предложений, несущих основную смысловую нагрузку; определение соотношения между СФЕ по степени близости к основной идее или по градации от более общей идеи к более частной;

установление иерархии между СФЕ во времени и пространстве; сокращение СФЕ до одного предложения; составление плана или тезисов текста; и т.д.

<i>№ п/п</i>	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
1	<p>Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Translation theory. Object and Objectives.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. Managing the equivalence-lacking words</p>	<p><i>Практические занятия</i></p> <p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p><i>Перевод текста по направлению подготовки</i> <i>Анализ иноязычных текстов; проверка СРС (в том числе посредством электронной почты)</i></p>
2	<p>Основные понятия теории и техники перевода. Main concepts of the theory and techniques of translation.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. Structural differences and set expressions in the source language (SL) and target language (TL)</p>	<p><i>Практические занятия</i></p> <p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p><i>Аннотирование текста по направлению подготовки;</i> <i>Развернутая беседа с обсуждением докладов; проверка СРС (в том числе посредством электронной почты)</i></p>
3	<p>Основные виды классификации переводов. Main types of classifications of translation.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. Contextual substitutes.</p>	<p><i>Практические занятия</i></p> <p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p><i>Перевод текста по направлению подготовки, анализ текста;</i> <i>Устный опрос; проверка СРС (в том числе посредством электронной почты)</i></p>
4	<p>Перевод как сложный вид речевой деятельности. Психологические механизмы перевода. Translation as a special type of speech activity. Psychological mechanisms of translation.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. The mechanisms of compression, probabilistic forecasting.</p>	<p><i>Практические занятия</i></p> <p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p><i>Перевод текста по направлению подготовки;</i> <i>Развернутая беседа с обсуждением докладов; проверка СРС (в том числе посредством электронной почты)</i></p>
5	<p>Понятие эквивалентности перевода. Equivalence in translation. Types of equivalence.</p> <p>Практика перевода.</p>	<p><i>Практические занятия</i></p>	<p><i>Анализ текста по направлению подготовки</i> <i>Подготовка презентаций, докладов; проверка СРС (в том числе посредством)</i></p>

	Translation practice. Play upon words	<i>Самостоятельная работа</i>	электронной почты)
6	Особенности перевода научных и информационных текстов. Peculiarities of scientific and news texts.  Практика перевода. Translation practice. Lexical problems of translation. Handling context-free and context-bound words	<i>Практические занятия</i>  <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Перевод текста по направлению подготовки; Тематическое обсуждение с элементами ролевой игры; проверка СРС (в том числе посредством электронной почты)</i>
7	Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению. Main types of translation according to genres or functional and communicative aspect.  Практика перевода. Translation practice. Lexical problems of translation.	<i>Практические занятия</i>  <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Перевод текста по направлению подготовки; Аннотирование текста по направлению подготовки; Развернутая беседа с обсуждением докладов; проверка СРС (в том числе посредством электронной почты)</i>
8	Теоретическое описание отдельных видов перевода. Specific mechanisms and psychological aspects of consecutive and simultaneous translation.  Практика перевода. Practice of consecutive and simultaneous translation.	<i>Практические занятия</i>  <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Перевод, анализ текста по направлению подготовки Анализ текста; проверка СРС (в том числе посредством электронной почты)</i>
9	Понятие переводческого соответствия. Collocational aspects of translation.  Практика перевода. Translation practice. Handling attributive groups. Translating metaphors	<i>Практические занятия</i>  <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Перевод, анализ текста по направлению подготовки Устный опрос; проверка СРС (в том числе посредством электронной почты)</i>
10	Понятие модели перевода. Translation models. Psycholinguistic model.  Практика перевода. Translation practice. Handling phraseological units.	<i>Практические занятия</i>  <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Перевод, анализ текста и выступление по направлению подготовки проверка СРС (в том числе посредством электронной почты)</i>

11	<p>Понятие переводческой трансформации. The concept of transformation in translation. Compensations and other techniques.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. Grammar transformations. Handling equivalent forms and structures.</p>	<p><i>Практические занятия</i></p> <p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p><i>Перевод текста по направлению подготовки;</i> <i>Развернутая беседа с обсуждением докладов;</i> <i>проверка СРС (в том числе посредством электронной почты)</i></p>
12	<p>Понятие прагматического потенциала текста. Pragmatics of translation. Pragmatic functions of the sociolinguistic factors. Pragmatic adaptation of the text.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. Handling sociolinguistic factors of discourse.</p>	<p><i>Практические занятия</i></p> <p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p><i>Перевод, аннотирование текста по направлению подготовки;</i> <i>Тематическое обсуждение с элементами ролевой игры;</i> <i>проверка СРС (в том числе посредством электронной почты)</i></p>
13	<p>Перевод научной и специальной литературы. Словари и работа со словарями. Translation of scientific and professional literature. Work with dictionaries. Stylistic aspects of translation.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. Handling stylistically - marked language units.</p>	<p><i>Практические занятия</i></p> <p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p><i>Перевод, анализ текста по направлению подготовки</i> <i>Устный опрос; проверка СРС (в том числе посредством электронной почты)</i></p>
14	<p>Этика переводчика. Ethics of the translator. Stylistic aspects of translation.</p> <p>Практика перевода. Translation practice. Handling stylistic devices.</p>	<p><i>Практические занятия</i></p> <p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p><i>Перевод, по направлению подготовки;</i> <i>Подготовка докладов и презентаций; проверка СРС (в том числе посредством электронной почты)</i></p>
15	<p>Итоговый перевод и анализ переводов. Написание исследовательской работы. Final translation. Comparative analysis of translations. Project work. Writing a research paper Patterns of arrangement. The research process. Source credibility. Types of outlines.</p>	<p><i>Практические занятия</i></p> <p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p><i>Итоговый перевод;</i> <i>Сравнительный анализ переводов по направлению подготовки;</i> <i>Развернутая беседа с обсуждением докладов</i></p>

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
<i>Текущая аттестация:</i>	
- контрольная работа	12 баллов
- анализ иноязычных текстов	12 баллов
- СРС (самостоятельная работа студента)	12 баллов
- устный опрос/ собеседование / коллоквиум	12 баллов
- выступление с сообщением/докладом/презентацией	12 баллов
<i>Промежуточная аттестация (зачет / экзамен):</i>	
- развернутая дискуссия / беседа	40 баллов
<b>Итого за семестр</b>	<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

В процессе текущего и промежуточного контроля по всем перечисленным выше видам работ проверяется качество сформированных компетенций, языковых умений и

навыков,

а также их соответствие требованиям к результатам освоения дисциплины.

Оценка знаний производится по следующим критериям:

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач общегуманитарной и/или профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и/или профессиональной литературе.</p> <p>В рамках выделенных для предмета компетенций обучающийся</p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка;</li> <li>– особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;</li> <li>– основные модели речевого поведения; основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения; сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;</li> <li>– основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;</li> <li>– вести диалог на иностранном языке;</li> <li>– осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;</li> <li>– выполнять письменные и устные переводы материалов профессионально значимой направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;</li> <li>– создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи.</li> </ul> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном языке;</li> <li>– различными видами и приемами перевода, слушания, чтения, говорения и письма;</li> <li>– навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке;</li> <li>– приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения;</li> <li>– навыками реферирования и аннотирования научной литературы;</li> <li>– навыками социокультурной и межкультурной коммуникации,</li> <li>– нормами иностранного языка в области устной и письменной речи.</li> </ul> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач общегуманитарной и/или профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. В рамках выделенных для предмета компетенций обучающийся</p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка;</li> <li>– основные модели речевого поведения; основы речевых жанров;</li> <li>– основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного общения.</li> <li>– неточно выявляет особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>–реализовывать некоторые виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;</li> <li>–участвовать в диалоге на иностранном языке;</li> <li>–осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;</li> <li>–выполнять письменные переводы материалов профессионально значимой направленности с иностранного языка на русский;</li> <li>–редактировать тексты основных жанров деловой речи.</li> </ul> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>–языковыми средствами для достижения некоторых профессиональных целей на иностранном языке;</li> <li>–основными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;</li> <li>–навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и определенных профессиональных контактов на иностранном языке;</li> <li>–приемами создания устных и письменных текстов в процессе учебного общения;</li> <li>–базовыми навыками реферирования и аннотирования научной литературы;</li> <li>–базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.</li> </ul> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач общегуманитарной и/или профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. В рамках выделенных для предмета компетенций обучающийся</p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– не в полной мере знает различия лингвистических систем русского и иностранного языка;</li> <li>– слабо ориентируется в особенностях слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;</li> <li>– ошибается в определении основных моделей речевого поведения; основы</li> </ul>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>речевых жанров;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– плохо знает основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного общения.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– не в полной мере реализует некоторые виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;</li> <li>– не всегда готов участвовать в диалоге на иностранном языке;</li> <li>– не способен активно осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;</li> <li>– со значительными ошибками выполнять некоторые письменные переводы с иностранного языка на русский;</li> <li>– редактировать лишь некоторые тексты основных жанров деловой речи.</li> </ul> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ограниченным набором языковых средств для достижения некоторых профессиональных целей на иностранном языке;</li> <li>– основными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма, однако плохо применяет их на практике;</li> <li>– навыками коммуникации в иноязычной среде, не всегда обеспечивающими адекватность социальных контактов на иностранном языке;</li> <li>– лишь небольшим набором приемов создания устных и письменных текстов в процессе учебного общения;</li> <li>– базовыми навыками реферирования и аннотирования лишь некоторых видов литературы;</li> <li>– базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.</li> </ul> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «удовлетворительный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач общегуманитарной и/или профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>В рамках выделенных для предмета компетенций обучающийся</p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– не знает различий лингвистических систем русского и иностранного языка;</li> <li>– не выявляет особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;</li> <li>– плохо знает основные модели речевого поведения; не знает основ речевых жанров;</li> <li>– не знает средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного общения.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– реализовывать некоторые виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;</li> <li>– не может участвовать в диалоге на иностранном языке;</li> <li>– не способен осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;</li> <li>– не может адекватно выполнять письменные переводы материалов профессионально значимой направленности с иностранного языка на русский.</li> </ul> <p>Владеет:</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>– языковыми средствами для достижения некоторых целей межличностного общения на иностранном языке;</p> <p>– не владеет основными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;</p> <p>– навыки коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и определенных профессиональных контактов на иностранном языке находятся на низком уровне;</p> <p>– не владеет приемами создания устных и письменных текстов в процессе учебного общения;</p> <p>– базовые навыки реферирования и аннотирования научной литературы отсутствуют;</p> <p>– лишь некоторыми базовыми навыками социокультурной коммуникации</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Типовые материалы для текущей аттестации

##### *Текущий контроль*

#### 1. Задания для контрольной работы

1. Read the title of the article and guess what the text is about and what the problems of the text are.
2. Read the following key words and word combinations, define the theme of the text. Find other key words and phrases which make the thematic framework of the article.

- frustrated and angry
- seething about the government's handling of
- it's inexcusable
- will not tolerate this kind of behavior
- an aggrieved Obama
- will not stand for it
- breaches of White House Secret Service protection
- calculated outrage
- resorts to expressions of angry surprise
- portraying its repeated failures as shocking anomalies
- things in the U.S. feel like they are out of control
- a sense of disorder growing

3. Read the article and say whether the title fully represents the theme of the text.

#### **Barack Obama, bewildered bystander**

*Charles Krauthammer, www.daily-journal.com*

(1) The president is upset. Very upset. Frustrated and angry. Seething about the government's handling of Ebola, said the front-page headline in the New York Times last Saturday. There's only one problem with this pose, so obligingly transcribed for him by the Times. It's *his* government. He's president. Has been for six years. Yet Barack Obama reflexively insists on playing the shocked outsider when something goes wrong within his own administration.

(2) The IRS? "It's inexcusable, and Americans are right to be angry about it, and I am angry about it," he thundered in May 2013 when the story broke of the agency targeting conservative groups. "I will not tolerate this kind of behavior in any agency, but especially in the IRS."

(3) Except that within nine months, Obama had grown far more tolerant, retroactively declaring this to be a phony scandal without "a smidgen of corruption."

(4) Obamacare rollout? "Nobody is more frustrated by that than I am," said an aggrieved Obama about the botching of the central element of his signature legislative achievement. "Nobody is madder than me."

(5) Veterans Affairs scandal? Presidential chief of staff Denis McDonough explained: "Secretary [Eric] Shinseki said yesterday . . . that he's mad as hell and the president is madder than hell." A nice touch — taking anger to the next level.

(6) The president himself declared: "I will not stand for it." But since the administration itself said the problem was long-standing, indeed predating Obama, this means he had stood for it for 5½ years.

(7) The one scandal where you could credit the president with genuine anger and obliviousness involves the recent breaches of White House Secret Service protection. The Washington Post described the first lady and president as "angry and upset," and no doubt they were. But the first Secret Service scandal — the hookers of Cartagena — evinced this from the president: "If it turns out that some of the allegations that have been made in the press are confirmed, then of course I'll be angry." An innovation in ostentatious distancing: future conditional indignation.

(8) These shows of calculated outrage — and thus distance — are becoming not just unconvincing but unamusing. In our system, the president is both head of state and head of government. Obama seems to enjoy the monarchical parts, but when it comes to the actual business of running government, he shows little interest and even less aptitude.

(9) His principal job, after all, is to administer the government and to get the right people to do it. (That's why we typically send governors rather than senators to the White House.) That's called management. Obama had never managed anything before running for the biggest management job on earth. It shows.

(10) What makes the problem even more acute is that Obama represents not just the party of government but a grandiose conception of government as the prime mover of social and economic life. The very theme of his presidency is that government can and should be trusted to do great things. And therefore society should be prepared to hand over large chunks of its operations — from health care (one-sixth of the economy) to carbon regulation down to free contraception — to the central administrative state.

(11) But this presupposes a Leviathan not just benign but competent. When it then turns out that vast, faceless bureaucracies tend to be incapable, inadequate, hopelessly inefficient and often corrupt, Obama resorts to expressions of angry surprise.

(12) He must. He's not simply protecting his own political fortunes. He's trying to protect faith in the entitlement state by portraying its repeated failures as shocking anomalies.

(13) Unfortunately, the pretense has the opposite effect. It produces not reassurance but anxiety. Obama's determined detachment conveys the feeling that nobody's home. No one leading. Not even from behind.

(14) A poll conducted two weeks ago showed that 64 percent of likely voters (in competitive races) think that "things in the U.S. feel like they are out of control." This is one degree of anxiety beyond thinking the country is on the wrong track. That's been negative for years, and it's a reflection of failed policies that in principle can be changed. Regaining control, on the other hand, is a far dicier proposition.

(15) With events in the saddle and a sense of disorder growing — the summer border crisis, Ferguson, the rise of the Islamic State, Ebola — the nation expects from the White House not miracles but competence. At a minimum, mere presence. An observer presidency with its bewildered-bystander pose only adds to the unease.

4. Read the text and translate it orally into Russian. Find in the text or formulate yourself the main idea of the article.
5. How can the phrase "Obamacare rollout" be interpreted?
6. How can the phrase "retroactively declaring this to be a phony scandal" be paraphrased to make its sense more explicit?
7. How can you interpret the expression "ostentatious distancing"?
8. What does the phrase "It shows" in passage 10 mean?
9. "Society should be prepared to hand over large chunks of its operations — from health care (one-sixth of the economy) to carbon regulation down to free contraception — to the central administrative state". Explain how you understand the sentence.
10. Decipher the abbreviation IRS in passage 2. Is it important for understanding of the article?
11. Point out the main idea of each logical part of the text.
12. Find the cause-effect links among the passages and the parts of the text. Pick out the formal means that help show this connection from passage to passage.
13. Pick out passages which do not convey the subject-matter of the article. Explain what function these passages fulfill.
14. Find the fragments of the text where the author tries to analyze the causes of the main problem of the article.
15. Speak on the title of the article, explain how the subject-matter of the text is conveyed by the title.
16. Why is the title of the article given with the help of an apposition?
17. Pick out words and expressions which belong to the highly literary vocabulary. What is their role in the article?
18. Pick out words and expressions which belong to the official and political vocabulary. What role do they play in the article?
19. Pick out stylistically neutral political vocabulary.
20. What effect does the metaphor (the power of realizing two lexical meanings simultaneously) "with events in the saddle" create?
21. Find and comment on the stylistic devices of irony (passages 6, 8) and allusion (passage 12). What effect do they create?
22. What is "reflexively insist" in passage 2, "retroactively declaring" in passage 4? How can they be translated into Russian?
23. Read the following idioms and explain their meanings. Find the equivalents in Russian. Use them in situations of your own.

To give somebody cold shoulder – to ignore somebody

To bring somebody to heel – to make somebody obey

To go hammer and tongs – to come through a difficult situation  
 To be without a leg to stand on – no support from anyone else  
 To be a real pain in the neck – to cause somebody trouble  
 To get cold feet – to lose confidence and give up  
 To start something from scratch – to start something from zero  
 To see eye-to-eye with somebody – to be of the same opinion

24. Read the following idioms and try to guess their meanings. Check your answers with the dictionary. Find the equivalents in Russian. Use them in situations of your own.

To powder oneself with ashes  
 Not to budge (yield) one iota of something  
 To shake something to the core  
 To have a free rein to do something  
 To take no chances with somebody  
 To strangle something in the cradle  
 To reap the benefits

## 2. Задания для анализа иноязычного текста

### Text

#### DIVERSITY OF LANGUAGES

(1) The problem I propose to discuss is rather a hard nut to crack. (2) Why does homo sapiens, whose digestive track functions in precisely the same complicated ways the world over, whose biochemical fabric and genetic potential are essentially common in all peoples and at every stage of social evolution — why does this unified mammalian species not use one common language?

(3) It inhales, for its life processes, one chemical element and dies if deprived of it. (4) It makes do with the same number of teeth and vertebrae. (5) In the light of anatomical and neurophysiological universals, a unitary language solution would be readily understandable. (6) But there is also another "natural" model. (7) A deaf, non-literate observer approaching the planet from outside and reporting on crucial aspects of human appearance and behaviour, would conclude with some confidence that men speak a small number of different, though probably related, tongues. (8) He would guess at a figure of the order of half a dozen with perhaps a cluster of dialects or pidgins. (9) This number would be persuasively concordant with other major parameters of human diversity. (10) Why, then, this mystery of Babel?

### Text Analysis

- (1) What is the meaning of the verb "to propose" when followed by an infinitive? What is the figurative meaning of the idiom "a hard nut to crack"?
- (2) What is "homo sapiens"? What is the meaning of "fabric" in this context? Who is the author of the "Origin of species"? What is a mammalian? In what sense is man referred to here as "unified"?
- (3) Is there any difference in meaning between "to breathe" and "to inhale"? What chemical element is meant here? What does the elliptical phrase "if deprived" stand for?
- (4) What is "to make do with smth."? Is the form "Vertebrae" plural or singular? Is there anything in common between the spine and vertebrae?

- (5) What is a "universal"? How can the phrase "a unitary language solution" be paraphrased to make its sense more explicit? Does "understandable" here mean "something that can be understood" or "something that seems quite natural"?
- (6) Why is the word "natural" written within inverted commas? How can the sentence be paraphrased to make the sense of "natural" in the sentence more explicit?
- (7) Why should the observer be deaf and non-literate to make a wrong conclusion about the number of languages on the earth? What does "outside" mean here? What is the meaning of "crucial"? Is there any difference between "a language" and "a tongue" as used in this text?
- (8) Does the phrase "of the order of" imply an exact or an approximate number? What is a "pidgin"? In what way does a pidgin differ from a dialect?
- (9) What is the origin of "persuasive"? Does "to be concordant" mean "to coincide" or "to correspond"? What is a "parameter"? How can the phrase "human diversity" be paraphrased?
- (10) What is the Tower of Babel? What is the figurative sense of "Babel"? Why is Babel spoken of here as a kind of mystery?

### Problem-Solving Exercises

#### *A. Types of Equivalents*

- I. Find the words and word combinations in the text which have permanent Russian equivalents. What part of the English vocabulary do such words belong to?
- II. What equivalents can you suggest to the word "fabric" (sentence 2)? Which of them would you choose while translating this sentence?
- III. Should word-for-word translation be used in rendering the English phrases "social evolution" and "mammalian species" (sentence 2)? If not, what syntactical transformations would you suggest?
- IV. What kind of equivalent should be used to translate the English idiom "a hard nut to crack" (sentence 1)?
- V. Suggest an occasion! Russian substitute for the word "unified" in sentence (2) and explain your solution.
- VI. Make a word-for-word translation of sentence (3) and then make it syntactically more acceptable by changing the word order.
- VII. Can any of the regular equivalents of the word "solution" fit the context of sentence (5)? If not, what can serve as an occasional substitute?
- VIII. Make your choice between the permanent equivalent to the English "deaf" (sentence 7) — глухой and the occasional substitute не воспринимающий звуков. Give your reasons. Suggest a proper substitute for the word "non-literate".
- IX. What method would you resort to in order to produce a substitute for the words "pidgins" in sentence (8) and "homo sapiens" in sentence (2)?

X. Use an explanation as an occasional substitute for the phrase "human diversity" in sentence (9).

*B. Other Translation Problems*

- XI. Are there any reasons to prefer one of the Russian aspective forms to the other as the substitute for the word "to discuss" in sentence (1) *обсудить* vs. *обсуждать*, *рассмотреть* vs. *рассматривать*.
- XII. Discuss the pros and cons of the following Russian substitutes for the term "homo sapiens" in sentence (2): *гомо сапиенс*, *хомо сапиенс*, *человек разумный*.
- XIII. While translating sentence (4) would you choose the Russian verb *обходиться* or *иметь* as the substitute for the English "to make do with"? Or would you suggest something else?
- XIV. Which of the following Russian words may serve as a substitute for the English "unitary" in sentence (5): *унитарный*, *единый*, *единственный*?
- XV. Can the word "universals" in sentence (5) be translated into Russian as *универсалии* or would you prefer something like *общность*, *единство*, etc.?
- XVI. What errors can you find in the following translation of sentence (5), if any?  
В свете анатомических и нейрофизиологических универсалий существование единого языка было бы вполне понятным.
- XVII. What would you prefer for "there is" in sentence (6) *существует*, *имеется* or *есть*? Give your reasons.
- XVIII. Why is the Russian word *природный* a wrong substitute for the English "natural" in sentence (6)? What is the difference between the words *природный*, *натуральный* and *естественный*?
- XIX. Try to show in your Russian translation of sentence (7) the presence of the definite article before the word "planet". Which of the following will you choose — *земля*, *планета*, *наша планета*?
- XX. Which of the following Russian words would you prefer as the equivalent to the word "aspects" in sentence (7): *аспекты*, *черты*, *особенности*?
- XXI. Which of the Russian substitutes would you prefer for the English "from outside" in sentence (7): *извне*, *из космоса*, *со стороны*?
- XXII. Is the meaning of "reporting" in sentence (7) closer to the meaning of the Russian *сообщать*, *докладывать* or *сключать* (*приходить к выводу*)?
- XXIII. Can the regular equivalent of the English verb "to guess" — *догадываться* be used in translating sentence (8)?
- XXIV. Would you use the Russian word *полдюжины* as a substitute for the English "half a dozen" in sentence (8) or would you decide in favour of *полдесятка*, *несколько* or *пять-шесть*?
- XXV. Would you be satisfied with translating "pidgins" in sentence (8) as *пиджин* or do you think it necessary to add the word *языки*? Or may be you will opt for *смешанные языки*?
- XXVI. Can the usual Russian equivalents of the English "duster" in sentence (8) —

гроздь, пучок, связка, кисть be applied to such notions as язык or диалект?

XXVII. Would you translate "human diversity" in sentence (9) as человеческое раснообразие, различие между людьми? Or can you suggest something else?

XXVIII. Which of the following is a good substitute for the word "Babel" in sentence (10): Бейбл, Вавилон, Вавилонское столпотворение языков?

XXIX. Translate the word "mystery" in sentence (10) first with a Russian noun and then with an adjective. Which do you find more suitable?

XXX. Would you use an elliptical sentence in Russian to translate sentence (10) or will you fill in the missing words?

### 3. Задания для СРС (самостоятельной работы студента)

1. Read the passage about what Leviathan was and say whether it was correctly used in the text "*Barack Obama, bewildered bystander*".

"Leviathan or The Matter, Forme and Power of a Common Wealth Ecclesiasticall and Civil—commonly referred to as Leviathan—is a book written by Thomas Hobbes (1588–1679) and published in 1651. Its name derives from the biblical Leviathan. The work concerns the structure of society and legitimate government, and is regarded as one of the earliest and most influential examples of social contract theory. Leviathan ranks as a classic western work on statecraft comparable to Machiavelli's *The Prince*. Written during the English Civil War (1642–1651), Leviathan argues for a social contract and rule by an absolute sovereign. Hobbes wrote that civil war and the brute situation of a state of nature ("the war of all against all") could only be avoided by strong undivided government".

2. Are there a lot of emotionally coloured language elements in the text "*Barack Obama, bewildered bystander*"? Why?

3. What is the message of the text "*Barack Obama, bewildered bystander*"? Do you think the author managed to bring the reader round to his way of thinking?

4. Give a sketch of the main character of the article "*Barack Obama, bewildered bystander*". What attributes are used to describe him? What atmosphere do they create?

5. Find in the text words and expressions that help the author convey his position with respect to the main character.

6. Find the fragments of the text which contain conclusions.

7. Point out the arguments that give ground for the main idea of the article. Did the authors convince you of their point of view?

8. Find in the Internet information on today's ratings of the US president. Give your comments.

9. Write a summary of the article "*Barack Obama, bewildered bystander*", following the instructions

- Identify the main points and make a note of them. Make sure that you understand the meaning of all words and if necessary refer to the dictionary.
- You may write a question for each group of main points.
- You may use your own words or follow directly the wording of the text.
- Read your notes and cross out all unnecessary and duplicated.

- Write an outline of the article.
  - Write a rough draft of a summary according to your outline.
  - Revise your summary to make sure that you have accurately conveyed all new points made by the author in his article.
  - Compare your summary with other members of the group. Have you included the same points? The information in your summary should be basically similar, but will not be exactly the same.
10. Write an indicative abstract of the article “Barack Obama, bewildered bystander”.

#### 4. Задания для устного опроса / собеседования / коллоквиума

Watch in the Internet the 2009 Inauguration speech of B. Obama.

Read the first 15 passages from this address given for you below and discuss the following topics.

1. Choose the epithets and word combinations used by the author to describe America and its plans for the future.

What idea goes through all parts of the text as a leitmotiv?

2. Divide the text into thematical and logical parts and find the main idea of each passage. Did you use sentences from the text or your own wording? Why?

Check your results with the following outline of the beginning passages. Pay attention to the grammatical forms of expressing ideas in a plan.

- 1) Thanking Bush
- 2) Being true to the ideals of the forebears
- 3) In the midst of crisis
- 4) Sapping of confidence
- 5) Challenges will be met
- 6) Reaffirming the greatness of American nation
- 7) Historical feats of Americans – from sacrifices to equality
- 8) American capacity remains undiminished
- 9) Everywhere we look there’s work to be done
- 10) No questions about the great scale of American ambitions

3. Does each point of the outline correspond to the same number of passage? If not, explain why and arrange passages into bigger thematical and logical units.

As an example, we can suppose that passages 1, 2, 3, are logically united. What unites them? Can they be called “the introductory part of the speech”?

4. What passages could be included in the next logical part? Is it passages 4, 5 and 6? Could we headline it “America is in the middle of economic and spiritual crisis but the challenges will be met”?

5. Reread and select the third and fourth logical part consisting respectively of passages 7, 8, 9 and passages 10, 11, 12, 13, 14. Try to headline them.

6. Think of the logic of such variant of division and try to analyse in the same manner the rest of the text.

7. Parallel constructions abound in the text: “so-so” in passage (3), “they-they-they” in (6), “on this day” in (7) and (8), “the time has come-the time has come” in (9) and so on.

Why are they used so often? What effect do they create?

8. What did Obama mean by the phrase “Our nation is at war, against a far-reaching network of violence and hatred”? Can you say that a euphemism is used here? Why?

9. . What Russian translation would you choose for the phrase “men and women obscure in their labor”? What did Obama mean by that?

10. What events did Obama refer to by mentioning Concord, Gettysburg, Normandy and Khe Sahn? Check it up in the Internet.

11. Read the following passage and answer the questions

What is the maximum number of years that a person can serve as president of the United States?

How long must a citizen have lived in the United States before he or she can become president?

Article II of the United States Constitution states that only natural-born citizens of the United States who have attained the age of 35 years and who have resided in the United States for 14 years may become president. The 22<sup>nd</sup> amendment to the Constitution imposes a two-term limit for this office by declaring that a person can be elected for two four-year terms only, but that when a person acts as president for no more than two years for which he or she was not elected, such as when a vice-president succeeds a deceased president, he or she may be elected twice after completing the former president's term.

### *Inaugural Address*

Tuesday, January 20, 2009

Washington, D.C. Text of President Barack Obama's inaugural address on Tuesday, as prepared for delivery and released by the Presidential Inaugural Committee.

OBAMA: My fellow citizens:(1) I stand here today humbled by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors. I thank President Bush for his service to our nation, as well as the generosity and cooperation he has shown throughout this transition.

(2) Forty-four Americans have now taken the presidential oath. The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still waters of peace. Yet, every so often the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms. At these moments, America has carried on not simply because of the skill or vision of those in high office, but because we the people have remained faithful to the ideals of our forebears, and true to our founding documents.

(3) So it has been. So it must be with this generation of Americans.

(4) That we are in the midst of crisis is now well understood. Our nation is at war, against a far-reaching network of violence and hatred. Our economy is badly weakened, a consequence of greed and irresponsibility on the part of some, but also our collective failure to make hard choices and prepare the nation for a new age. Homes have been lost; jobs shed; businesses shuttered. Our health care is too costly; our schools fail too many; and each day brings further evidence that the ways we use energy strengthen our adversaries and threaten our planet.

(5) These are the indicators of crisis, subject to data and statistics. Less measurable but no less profound is a sapping of confidence across our land — a nagging fear that America's decline is inevitable, and that the next generation must lower its sights.

(6) Today I say to you that the challenges we face are real. They are serious and they are many. They will not be met easily or in a short span of time. But know this, America — they will be met.

(7) On this day, we gather because we have chosen hope over fear, unity of purpose over conflict and discord.

(8) On this day, we come to proclaim an end to the petty grievances and false promises, the recriminations and worn out dogmas, that for far too long have strangled our politics.

(9) We remain a young nation, but in the words of scripture, the time has come to set aside childish things. The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness.

(10) In reaffirming the greatness of our nation, we understand that greatness is never a given. It must be earned. Our journey has never been one of shortcuts or settling for less. It has not been the path for the

faint-hearted — for those who prefer leisure over work, or seek only the pleasures of riches and fame. Rather, it has been the risk-takers, the doers, the makers of things — some celebrated but more often men and women obscure in their labor, who have carried us up the long, rugged path towards prosperity and freedom.

(11) For us, they packed up their few worldly possessions and traveled across oceans in search of a new life.

(12) For us, they toiled in sweatshops and settled the West; endured the lash of the whip and plowed the hard earth.

(13) For us, they fought and died, in places like Concord and Gettysburg; Normandy and Khe Sahn.

(14) Time and again these men and women struggled and sacrificed and worked till their hands were raw so that we might live a better life. They saw America as bigger than the sum of our individual ambitions; greater than all the differences of birth or wealth or faction.

(15) This is the journey we continue today. We remain the most prosperous, powerful nation on Earth. Our workers are no less productive than when this crisis began. Our minds are no less inventive, our goods and services no less needed than they were last week or last month or last year. Our capacity remains undiminished. But our time of standing pat, of protecting narrow interests and putting off unpleasant decisions — that time has surely passed. Starting today, we must pick ourselves up, dust ourselves off, and begin again the work of remaking America.

#### **5. Задания для выступления с сообщением/докладом/презентацией**

1. What are equivalent-lacking words? What types of words have, as a rule, no regular equivalents? What are the principal ways of rendering the meaning of an equivalent-lackingword in translation?
2. What are equivalent-lacking grammatical forms? What role does the grammatical meaningplay in the formation of text semantics? What are the principal ways of rendering the grammatical meaning in translation?
3. What is the role of SL syntactical structures in translation? How does the type of the syntactical structure in SL influence the choice of equivalents in TL? What are the main featuresof the meaning of the English attributive groups and how are they rendered into Russian?
4. What are the main types of set expressions? What role do set expressions play incommunication? What role do they play in the translating process?
5. What is an idiom? What are the meaningful components of an idiom? In what way can an equivalent to a SL idiom be found in TL? What factors should be considered in selecting such anequivalent?
6. What are the two main stages of the translating process? Must the translator understand theoriginal text before he begins to produce his text in TL? In what way does the translator's understanding of the source text differ from that by a SL native speaker?
7. What makes understanding possible? Where can the translator find the necessary informationof what a segment of the text really means? What is context? What is background knowledge?

8. What role do the semantics of language units play in the make-up of the text semantic structure? In what sense can one speak of "translating" the words or the grammatical categories and structures of the source text? What is the difference between the word "semantics" as defined in the dictionary and its meaning in a particular text?
9. Are all the semantic elements of the source text of equal communicative value? Can they all be always rendered in translation? Why has the translator to adopt a "lesser evil" strategy? How should the dominant aspects of the source text meaning be selected?
10. What parts of the text semantics are usually of greater communicative value? Are the purpose of communication and the identification of the situation expressed by individual words and structures or by the whole text? Why is it often more important to render the meaning of the whole than that of each particular item?
11. How can a word-for-word transfer be used in the translating process? Should the syntactical structure of the source text be always changed in translation? How should the TL structures be selected in the target text?
12. What is lexical co-occurrence? Are co-occurrence rules usually the same in SL and TL? What techniques can be used by the translator to solve the problem of the difference in co-occurrence?
13. Does the translation theory dictate strict rules to the translator? What makes translation a creative process? Can the translator automatically apply the theoretical postulates in each particular case?
14. The origin of the UN.
15. The UN Charter as one of the main international treaties of the 20th century.
16. The structure of the UN.
17. The evolution of the UN since 1945.

***Промежуточная аттестация (зачет / экзамен)***

**6. Задания для развернутой дискуссии / беседы**

1. What is translation? What is interlingual communication? How can it be demonstrated that TT has an identical communicative value with ST? In what respect do the TT users identify it with ST?
2. What is the practice of translation? What is the art of translation? What is the aim of the theory of translation? In what way can the theory of translation be useful to the translator?
3. What aspects of translation may be the object of study of different sciences? Which science plays a leading role in translation studies today? How can linguistic research be classified? What kind of linguistics can be the basis of the theory of translation?

4. What is the field of the general theory of translation? What common properties of all languages make translation possible? Can two texts in different languages be absolutely identical semantically? What is translation equivalence?
5. In what way do translation events differ from one another? Does the translating process depend on the type of the source text? In what form can a translation be made? What are special theories of translation concerned with?
6. Are the relationships of equivalence established only between ST and TT as a whole or also between correlated language units in these texts? What is a translation equivalent? Should translation equivalents be studied on a bilingual or a multilingual basis?
7. What is the translating process? Is the translating process directly observable? Can the result of the translating process (TT) give some information about the process itself? What is the practical aspect of studying the translating process?
8. What are the pragmatic aspects of translation? Why might one and the same message be understood in a different way by SR and TR? How can pragmatic considerations influence the translating process?
9. What is translation equivalence? Is every translation equally close semantically to its ST? How can different types of equivalence be singled out? In what way does one type of equivalence differ from the other?
10. What is the minimum semantic similarity between ST and TT? How can the first type of translation equivalence be defined? What is the purport of communication? Should the purport of communication be always preserved in translation?
11. How can the second type of equivalence be characterized? In what way does it differ from the first type? How can a situation be described in the text? Do the methods used to describe the situation in ST and TT remain the same in the second type of equivalence? What is situational equivalence?
12. What parts of the ST contents are retained in the third type of equivalence? How can the identity of the methods of describing the situation be demonstrated in such cases? What semantic variations can be observed in translations of this type?
13. What is the role of the meaning of the language units which make up the text? What is the fourth type of equivalence? In what way can the meaning of the ST syntactical structures be preserved in translation?
14. How can the fifth type of equivalence be defined? What are the main components of the word semantics? Is the whole meaning of the word actualized when the word is used in the text? Can words of different languages be identical in their meaning?
15. What levels of equivalence can be distinguished in translation? How do the equivalence levels mirror the essential features of speech units?
16. What level of equivalence can the translator reach in the translating process? Is it always necessary or possible to translate at the same level of equivalence? What factors does the choice depend on?

17. What is the result of the structural similarity of ST and TT? Is the notion of equivalence applicable to the correlated SL *mid* TL units in these texts?
18. How can regular equivalents be defined? How are they discovered? How can they be classified? What role do they play in the translation practice?
19. How are regular equivalents used in the translating process? What is context? What types of context influence the choice of an equivalent? What is an occasional equivalent?
18. The UN and the changing world.
19. The UN and the problem of peace.
20. The UN and the anti-colonial struggle.
21. The UN and combatting terrorism.
22. The UN facing new challenges in the world arena.
23. The UN in need of reform.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Основная литература

1. Баранова Т.В. Английский язык в профессиональной сфере: проблемы и возможности. Professional English: The Middle East: Problems and Opportunities. Учебное пособие. Москва: РГГУ, 2022. - 101 с. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/0000160458>.
2. Баранова Т.В. Общественно-политическая терминология. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ. Москва : РГГУ, 2014. 85 с. <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006434>.
3. Баранова Т.В. Перевод. Анализ текста. Реферирование. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ. - Москва : РГГУ, 2014. 79 с. URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006435>.
4. Халилова Л.А. Английский язык в профессиональной сфере: Политика и общество. Professional English: Politics and Society. Москва: РГГУ, 2022. - 113 с. л. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/0000160465>.
5. Халилова Л.А., Калямова Л.А., Баранова Т.В., Аналитическое чтение, реферирование, перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие по английскому языку. Ч. 1; Москва: РГГУ, 2018. - 82 с. – URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000012586>.
6. Халилова Л.А., Калямова Л.А., Баранова Т.В., Аналитическое чтение, реферирование, перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие по английскому языку. Ч. 2; - Москва: РГГУ, 2019. - 97 с. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000014081>.

7. Халилова Л.А., Калямова Л.А., Баранова Т.В. Reading and Talking Politics : учебное пособие по английскому языку. - Москва: РГГУ, 2020. - 89 с. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000014535>.
8. Халилова Л.А., Калямова Л.А., Баранова Т.В. Countries, People, Politics: How It All Started: Manual: учебное пособие. Москва: РГГУ, 2020. - 97 с. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000014536>.
9. Халилова Л.А., Калямова Л.А., Баранова Т.В. Political Discourse : Manual I : учебное пособие - Москва : РГГУ, 2020. - 109 с. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000014537>.
10. Халилова Л.А., Калямова Л.А., Баранова Т.В. Английский язык = Talking Politics in English : говорим о политике на иностранном языке : учебное пособие - Москва : РГГУ, 2020. - 107 с. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000015062>.
11. Халилова Л.А., Калямова Л.А., Баранова Т.В. Английский язык: история современной России в иноязычном дискурсе = English: History of Russia in a Foreign Discourse : учебное пособие по английскому языку - Москва : РГГУ, 2021. – 111 с URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000015403>.
12. Халилова Л.А., Калямова Л.А., Баранова Т.В. Английский язык в профессиональной сфере: Политология = Professional English: Political Science : учебное пособие по английскому языку - Москва : РГГУ, 2021. - 103 с. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000015788>.
13. Халилова Л.А., Калямова Л.А., Баранова Т.В. Английский язык в профессиональной сфере: История (без профиля) = Professional English: History : учебное пособие - Москва : РГГУ, 2022. - 110 с. : ил. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/0000159793>.

### **Дополнительная литература**

1. Халилова Л.А., Калямова Л.А., Баранова Т.В. Reading, Comprehending, Analyzing : [Электронный ресурс] : учебное пособие по английскому языку. - Москва : РГГУ, 2019. - 98 с. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000014082>.
2. Халилова Л.А., Калямова Л.А., Баранова Т.В. Английский язык (общий курс) = Reading, Comprehending, Analyzing In English : читаем, понимаем, анализируем на иностранном языке : учебное пособие по английскому языку - Москва : РГГУ, 2020. - 98 с. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000015061>.
3. Халилова Л.А., Калямова Л.А., Баранова Т.В. Английский язык в профессиональной сфере: Востоковедение и африканистика = Professional English: Oriental Studies : учебное пособие - Москва : РГГУ, 2022. - 93 с. : ил. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/0000159792>.
4. Халилова Л.А., Калямова Л.А., Мишота И.Ю., Банникова Н.В., Галочкина А.Ю. Английский язык [Электронный ресурс] - Под ред. Л. А. Халиловой. - М.: РГГУ, 2013. 122 с. URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000009307>.

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Интернет-ресурсы дисциплины «**Практика перевода профильно-ориентированных текстов**» комплектуются по направлениям:

- иностранный язык (лингвистические аспекты);
- история, культура и цивилизация стран изучаемых языков;

– История международных отношений и внешней политики: интересы-конфликты-ценности.

### 1. Информационно-учебные сайты

1. Wikipedia. TheFreeEncyclopedia [Электронныйресурс]. Режимдоступа: [https://en.wikipedia.org/wiki/Records\\_management](https://en.wikipedia.org/wiki/Records_management), свободный
2. Techopedia. Complementary Webinar[Электронныйресурс]. Режимдоступа: <https://www.techopedia.com/.../records-management-system-rms>, свободный
3. United Kingdom | History, Geography, Facts, & Points of Interest [Электронныйресурс]. Режимдоступа:<https://www.britannica.com/place/United-Kingdom>, свободный
4. BBC - History: British History in-depth [Электронныйресурс].Режимдоступа:[www.bbc.co.uk/history/british/](http://www.bbc.co.uk/history/british/),свободный
5. History of Britain - timeline and facts - Project Britain [Электронныйресурс]. Режимдоступа:[projectbritain.com/history.html](http://projectbritain.com/history.html), свободный
6. The UK, Britain, Great Britain, The British Isles, England - what's the...[Электронныйресурс]. Режимдоступа:<https://www.historic-uk.com/HistoryUK/HistoryofBritain/The-UK-Great-Britain-Whats-the-Difference/>,свободный
7. Burns William E. A Brief History of Great Britain [PDF][Электронныйресурс]. Режимдоступа:<https://www.twirpx.com/file/237810/>,свободный
8. England's Modern History - England Forever[Электронныйресурс]. Режимдоступа:<https://www.englandforever.org/modern-history.php>,свободный
9. US History and Historical Documents - USA.gov[Электронныйресурс]. Режимдоступа:<https://www.usa.gov/>, свободный
10. United States American History[Электронныйресурс]. Режимдоступа:<https://www.u-s-history.com/>, свободный
11. BBC News - United States of America timeline[Электронныйресурс]. Режимдоступа: [news.bbc.co.uk/2/hi/americas/country.../1230058.stm](http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/country.../1230058.stm),свободный
12. History of Russia | Britannica.com[Электронныйресурс]. Режимдоступа:<https://www.britannica.com/topic/history-of-Russia>, свободный
13. Russian history from past to present | Russian visaRussian visa[Электронныйресурс]. Режимдоступа:<https://www.ribttes.com/about-russia/russian-history/>,свободный
14. HISTORY OF RUSSIA - HistoryWorld[Электронныйресурс]. Режимдоступа:[www.historyworld.net/.../PlainTextHistories.asp?historyid...](http://www.historyworld.net/.../PlainTextHistories.asp?historyid...)свободный
15. History& Culture of Russia / Ancient Russia - Geographia[Электронныйресурс]. Режимдоступа: [www.geographia.com/russia/rushis02.htm](http://www.geographia.com/russia/rushis02.htm), свободный
16. A history of Russia[Электронныйресурс]. Режимдоступа:[elibrary.bsu.az/books\\_163/N\\_16.pdf](http://elibrary.bsu.az/books_163/N_16.pdf), свободный

### 2. Сайты средств массовой информации

- ABC News [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.abcnews.go.com/index.html>, свободный
- BBC World Service [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/worldservice>, свободный
- CNN World News [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://cnn.com/world> , свободный
- MSNBC [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.msnbc.com> , свободный
- Newsweek [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.newsweek.com/> , свободный

- The Atlantic [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theatlantic.com/world/> , свободный
- The Economist [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.economist.com/> , свободный
- The Guardian [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/us> , свободный
- The Time [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://time.com/> , свободный
- The Washington Post [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.washingtonpost.com/> , свободный
- The New York Times [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.nytimes.com/> , свободный
- The Washington Times [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.washtimes.com/> , свободный

### 3. Сайты государственных органов англо-говорящих стран

- Library of US Congress [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.congress.gov/> , свободный
- United States Senate [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.senate.gov/index.htm> , свободный
- The White House [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.whitehouse.gov/> , свободный
- UK Parliament Website [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.parliament.uk/> , свободный

### 4. Электронные словари

- Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/> , свободный
- Англо-русский словарь под ред В.К.Мюллера [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller-term-35743.htm> , свободный
- Woordhunt [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://woordhunt.ru/word/> , свободный
- Oxford Dictionary of English (версия: 9.1.376) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://4pda.ru/forum/index.php?showtopic=509780> , свободный

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

В целях эффективного преподавания дисциплины «Теория и практика перевода» необходимо наличие доски в каждой аудитории, а также технические средства и демонстрационные приборы:

- переносные CD-магнитофоны;
- видео аппаратура;
- компьютерные классы, оснащенные достаточным количеством компьютеров для преподавателя и студентов, проектором и экраном для демонстрации электронных презентаций.

Материалы на иностранных языках по дисциплине «**Практика перевода профильно-ориентированных текстов**» в представленных выше источниках являются собой разрозненные тексты, не организованные в какую-либо структуру. В связи с этим в конструкцию профильно-ориентированного этапа обучения внедряются авторские компьютерные разработки.

Интерактивные материалы и представленный в них языковой и методический инструментарий позволяют решать следующие задачи:

- способствовать более успешному, эффективному восприятию иноязычного материала как единого целого, как связного комплекса смыслов и значений;
- способствовать раскрытию содержания текста/текстов через особый инструментарий специально подобранных заданий.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Амадеус
4. 1С: Предприятие
5. ABBYY Lingvo
6. Acrobat Professional 9
7. Corel Painter 11 Education License English
8. Delphi 2010 Professional ELS AcademicConLic
9. QuarkXPress 9, Единый, Полный, Образование, Europe East Edition
10. Sony Sound Forge 10 Академический Академическая Лицензия,
11. Wowza Media Server 2

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины «**Практика перевода профильно-ориентированных текстов**» используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со

специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. План практических занятий

#### Тема 1

**Translation theory. Object and Objectives.**

**Translation practice. Managing the equivalence-lacking words**

#### *Аудиторная работа*

*Теория перевода:*

Предпосылки возникновения переводческой науки. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория лингвистической относительности и ее критический анализ.

*Тексты для анализа и перевода:*

Conservation and politicians.  
The shape of things to come.  
Contemporary speaking.

***Самостоятельная работа***

*Темы для самостоятельной работы:*

Место теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин.

*Тексты для анализа и перевода:*

America and the Middle East: from 1776 to the Present Day

When in Rome...

Work – life balance

Тема 2

**Main concepts of the theory and techniques of translation.  
Translation practice. Structural differences and set expressions  
in the source language (SL) and target language (TL)**

***Аудиторная работа***

*Теория перевода:*

Предмет, задачи и методы теории перевода. Определения перевода. Определение понятия «теория перевода». Сущность процесса перевода: коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения; перевод как вид языкового посредничества; коммуникативная схема перевода

*Тексты для анализа и перевода:*

Franklin Delano Roosevelt's Speech

Attitude to the rules and law

FOMO - Fear of Missing Out

***Самостоятельная работа***

*Темы для самостоятельной работы:*

Объективно-субъективный характер деятельности переводчика; виды адаптивного транскодирования.

*Тексты для анализа и перевода:*

Effective qualities of speech

Speaker – Message – Audience

When the camera is rolling

Тема 3

**Main types of classifications of translation.  
Translation practice. Contextual substitutes**

***Аудиторная работа***

*Теория перевода:*

Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов

*Тексты для анализа и перевода:*

Can the audience trust you when you speak to them?

Elements of credibility: goodwill, intelligence, competence, dynamism, honesty.

Competence as a cultural judgment of society.

### ***Самостоятельная работа***

*Темы для самостоятельной работы:*

Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.

*Тексты для анализа и перевода:*

The new world order: constructing and demolishing socio-political image of the world, regulating power relations, shaping friend-or-foe relations, stating social interests and values in political competence struggle.

Western individualism and Eastern collectivism.

## **Тема 4**

**Translation as a special type of speech activity.**

**Psychological mechanisms of translation.**

**Translation practice. The mechanisms of compression, probabilistic forecasting.**

### ***Аудиторная работа***

*Теория перевода:*

Perception process: selection, organization, interpretation. Noise as a concept in speech.

Theory and history of diplomacy.

*Тексты для анализа и перевода:*

Communication anxiety: context-based anxiety and situational anxiety.

How many areas of social awareness can impact on our self-perception?

Diplomacy in the present epoch.

The perils of short-termism. Terrorism, nuclear war, asteroid impact, artificial intelligence, bio-hacking and food shortages flagged as highest risk

### ***Самостоятельная работа***

*Темы для самостоятельной работы:*

Diplomacy and public opinion. Language problems in diplomatic intercourse.

How long can civilization survive?

*Тексты для анализа и перевода:*

The art of diplomacy.

Challenges and rewards of a diplomatic career.

The perils of short-termism.

## **Тема 5**

**Equivalence in translation. Types of equivalence.  
Translation practice. Play upon words**

***Аудиторная работа***

*Теория перевода:*

Характеристика эквивалентности первого, второго, третьего, четвертого типов. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе. Использование в переводе синонимических структур. Варьирование порядка слов в переводе. Изменение числа и типа предложений. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.

*Тексты для анализа и перевода:*

Types of security. War, morality and international law.

Modern international security.

Cultural expectations and leadership

Is social media really as social as it seems?

***Самостоятельная работа***

*Темы для самостоятельной работы:*

Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова. Явление интерференции в переводе.

*Тексты для анализа и перевода:*

Traditional threats and the world balance.

Millennials in the workplace

Job advertising

**Тема 6**

**Peculiarities of scientific and news texts.**

**Translation practice. Lexical problems of translation. Handling context-free and context-bound words**

***Аудиторная работа***

*Теория перевода:*

Лексические особенности научных текстов. Языковая специфика информационных заголовков. Лексико-грамматические особенности русских научных и информационных текстов. Стилистическая адаптация при переводе.

*Тексты для анализа и перевода:*

As Elon Musk expands his reach, Washington worries

China in space

The 9/11 Era Is Over

***Самостоятельная работа***

*Темы для самостоятельной работы:*

Лексико-грамматические особенности английских информационных материалов.

*Тексты для анализа и перевода:*

Star Wars and the hero myth

Contacting aliens could end all life on earth

Bosses tap outside firms to predict which workers might get sick

## **Тема 7**

**Main types of translation according to genres or functional and communicative aspect.**

**Translation practice. Lexical problems of translation.**

### ***Аудиторная работа***

*Теория перевода:*

Художественный перевод. Общественно-политический и специальный перевод.

Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа.

Письменный перевод.

*Тексты для анализа и перевода:*

Why the US-Saudi relationship is withering

How the Iran Hostage Crisis Became a 14-Month Nightmare for President Carter and the Nation

If the Lab-Leak Theory Is Right, What's Next?

### ***Самостоятельная работа***

*Темы для самостоятельной работы:*

Компьютерный перевод. Особые виды обработки текста при переводе.

*Тексты для анализа и перевода:*

Magna Carta

The Constitution of the United States of America

Five relics Egypt wants back from foreign museums

## **Тема 8**

**Specific mechanisms and psychological aspects of consecutive and simultaneous translation.**

**Practice of consecutive and simultaneous translation.**

### ***Аудиторная работа***

*Теория перевода:*

Основные направления теории устного перевода. Специфические механизмы деятельности устного перевода. Психологические аспекты обучения устному и синхронному переводу. Синхронный перевод как особый вид деятельности перевода.

*Тексты для анализа и перевода:*

How a smart Middle East strategy can help Russia play a significant role in shaping the new world order

Putin makes rare international trip to Iran

Xi's third term: Here's why the Chinese leader's reelection is good news for Russia, but ominous for the US and Taiwan

### ***Самостоятельная работа***

*Темы для самостоятельной работы:*

Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.

Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.

*Тексты для анализа и перевода:*

Why the US-Saudi relationship is withering

In Rebuke to West, OPEC and Russia Aim to Raise Oil Prices with Big Supply Cut

## **Тема 9**

### **Collocational aspects of translation.**

### **Translation practice. Handling attributive groups. Translating metaphors**

#### ***Аудиторная работа***

*Теория перевода:*

Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней. Принципы классификации соответствий. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Выбор соответствия при переводе.

*Тексты для анализа и перевода:*

USA's Future

Donald Trump's 2020 State of the Union Address

Americans Vote for Divided Government

#### ***Самостоятельная работа***

*Темы для самостоятельной работы:*

Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.

*Тексты для анализа и перевода:*

Will Lebanon and Israel go to war over the maritime border dispute?

How Yemen's Cold War-era revolution set the stage for today's devastating

Western-backed war

## **Тема 10**

### **Translation models. Psycholinguistic model.**

### **Translation practice. Handling phraseological units.**

#### ***Аудиторная работа***

*Теория перевода:*

Денотативная (ситуативная) модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Психолингвистическая модель перевода. Семантико-

семиотическая модель перевода.

*Тексты для анализа и перевода:*

Perspective of a Public Man

Barack Obama's 2013 Inaugural Address

Six Takeaways from the First Presidential Debate

### ***Самостоятельная работа***

*Темы для самостоятельной работы:*

Интерпретативная теория перевода.

*Тексты для анализа и перевода:*

The manuscript records first discussing the proposed Electoral College.

What Back to School Might Look Like in the Age of Covid-19

## **Тема 11**

**The concept of transformation in translation. Compensations and other techniques. Translation practice. Grammar transformations. Handling equivalent forms and structures.**

### ***Аудиторная работа***

*Теория перевода:*

Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены (замена форм слова, частей речи, членов предложения, простого предложения сложным, перестановка и др.). Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Прием перемещения лексических единиц. Прием лексических добавлений. Прием опущения.

*Тексты для анализа и перевода:*

The Inside Story of Joe Biden's Most Fateful Decision

To Overturn White Supremacy

A Statue was toppled. Can we finally talk about the British Empire?

### ***Самостоятельная работа***

*Темы для самостоятельной работы:*

Прием местоименного повтора. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Перевод как эвристический процесс.

*Тексты для анализа и перевода:*

Taliban hard-line path worsens Afghanistan dilemma

Trump impeachment after leaving office is nothing

How the pandemic changed political communication – and why it matters

## **Тема 12**

**Pragmatics of translation. Pragmatic functions of the sociolinguistic factors.  
Pragmatic adaptation of the text.  
Translation practice. Handling socio-linguistic factors of discourse.**

***Аудиторная работа***

*Теория перевода:*

Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Черновой, рабочий и официальный перевод.

*Тексты для анализа и перевода:*

The Oscars' New Diversity Rules Are Sweeping but Safe  
Neoliberalism has brought out the worst in us  
YouTube Gave Me Everything. Then I Grew Up

***Самостоятельная работа***

*Темы для самостоятельной работы:*

Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова. Явление интерференции в переводе.

*Тексты для анализа и перевода:*

Lafayette Square clash becomes an iconic episode in Donald Trump's presidency  
The great work myth  
Contacting aliens could end all life on earth

**Тема 13**

**Translation of scientific and professional literature. Work with dictionaries.  
Stylistic aspects of translation.  
Translation practice. Handling stylistically - marked language units.**

***Аудиторная работа***

*Теория перевода:*

Полный письменный перевод. Реферирование научной специальной литературы. Аннотирование научной специальной литературы. Стилистические аспекты перевода.

*Тексты для анализа и перевода:*

A Society That Can't Get Enough of Work  
Corporate Buzzwords Are How Workers Pretend to Be Adults  
Prince Harry's Book Undermines the Very Idea of Monarchy

***Самостоятельная работа***

*Темы для самостоятельной работы:*

Словари и работа со словарями.

*Тексты для анализа и перевода:*

The Bizarre Relationship of a 'Work Wife' and a 'Work Husband'  
Soviet Star Wars: How sci-fi from the USSR influenced some of  
Hollywood's most iconic films

## **Тема 14**

**Ethics of the translator.**

**Stylistic aspects of translation.**

**Translation practice. Handling stylistic devices.**

### *Аудиторная работа*

*Теория перевода:*

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Стилистические аспекты перевода.

*Тексты для анализа и перевода:*

My Time with the British Aristocracy

'Tragedy upon Tragedy': January Brings Dozens of Mass Shootings So Far  
Police Brutality Is Not Always About Race

### *Самостоятельная работа*

*Темы для самостоятельной работы:*

Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

*Тексты для анализа и перевода:*

Animal sedative laced with fentanyl hits Philadelphia

San Francisco shows how not to pursue slavery reparations

## **Тема 15**

**Final translation. Comparative analysis of translations.**

**Project work. Writing a research paper.**

**Patterns of arrangement. The research process.**

**Source credibility.**

### *Аудиторная работа*

*Теория перевода:*

Лексико-грамматический и стилистический анализ перевода, сравнительный анализ переводов.

Types of outlines.

*Тексты для анализа и перевода:*

The rise and fall of 'Russian Hawaii': How America's 50th state almost ended up under the Tsar's control

Goodbye empire? US sanctions are failing in the face of multipolarity  
Lasers, spaceflight, surgery, nuclear power and the secrets of Mayan civilization: How  
Russian scientists changed the world

### ***Самостоятельная работа***

*Темы для самостоятельной работы:*

Подготовка итоговой работы.

*Тексты для анализа и перевода:*

The battle for lithium: China plants its shovel in the US' back yard

Moscow visit is a key moment in the struggle to end US hegemony

### **Промежуточная аттестация**

## 9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся.

Цели выполнения работ:

- систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;
- развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой, интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление).

### Контрольная работа

Тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем, ведущим дисциплину «**Практика перевода профильно-ориентированных текстов**».

Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос (решение языковой задачи или выполнение конкретного задания), который изучается в рамках дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: показ студентом знания теории и умение применять эту теорию на практике.

### Précis

Работа должна отвечать следующим требованиям:

- самостоятельность исследования;
- анализ научной и учебной литературы по теме исследования;
- связь предмета исследования с актуальными проблемами истории и культуры страны изучаемого языка;
- формулирование собственных суждений студента по проблемным вопросам темы;
- логичность изложения, аргументированность выводов и обобщений;
- научно-практическая актуальность работы.

### Анализ текста

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено выбранными автором: логико-смысловой организацией текста, его тема-рематическим членением, композиционной структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими приемами и экспрессивными средствами; причинами, побудившие автора использовать именно такие средства. Упражнения, сопровождающие тексты, ставят своей целью,

прежде всего, дать студентам представление о внешней и внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

### Перевод

Под словом «перевод», как одним из видов сложной языковой деятельности человека, обычно подразумевается либо сам процесс перевода, либо результат деятельности переводчика – устный или письменный текст, высказывание. Так как процесс перевода (и результат) протекают в двуязычной ситуации, когда в процессе общения участвуют два языка, т.е. в межъязыковой ситуации, то можно определить перевод как процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке.

Если язык представляет собой естественно существующую коммуникативную систему общества, а речь – это функционирование языка в процессе коммуникации для передачи информации, то перевод есть передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка.

Кроме данного определения, перевод можно обозначить как замену текстового материала на одном языке (языке источнике – ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (языке перевода – ПЯ) или как процесс языковой коммуникации, протекающей в двуязычной ситуации, т.е. такой ситуации, когда коммуникативная деятельность протекает в кодах двух разных знаковых систем. Осуществляя коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации, переводчик одновременно кодирует и декодирует обрабатываемую им информацию в кодах двух разных знаковых систем. Поэтому процесс перевода можно считать сложным видом психолингвистической деятельности в условиях двуязычной ситуации.

Перевод как один из видов языковой деятельности представляет собой процесс адекватной и полноценной передачи мыслей, высказанных на одном языке, средствами другого языка. Адекватный и полноценный перевод обуславливает правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания подлинника и его языковой формы с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики, в сочетании с безукоризненной правильностью языка, на который делается перевод.

В толковых переводческих словарях перевод определяется как:

1. Процесс передачи какого-либо текста или устной речи средствами другого языка.
2. Текст (или устный или письменный), переведенный с одного языка на другой.
3. Результат деятельности переводчика – текст.
4. Передача (процесс передачи) мыслей (чувств, эмоций), высказанных на одном языке, средствами другого языка.
5. Выражение того, что уже было выражено на одном языке, средствами другого языка.
6. Передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка.
7. Полноценная информация, переданная равноценными средствами.
8. Процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на данном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке.
9. Вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которых является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают.
10. Процесс переработки информации, когда на входе текст поступает на одном языке, а на выходе – на другом.

11. Поиск в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу не только разнообразной информации, содержащейся в данном речевом произведении, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному также и по форме (внутренней и внешней).

12. Процесс языкового общения в двуязычной ситуации, передающий информацию, поступающую на одном языке, средствами другого языка при полном соблюдении содержания и формы исходного текста.

13. Речезыковая деятельность, направленная на передачу и прием сообщений, т.е. необходимая для межъязыковой коммуникации.

14. Сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами, обычно для двуязычной лексикографии, для сопоставительных семантических исследований и т.п.

15. Языковая операция, при которой происходит замена текста на одном языке текстом на другом. Перевод можно определить как замену текстового материала на одном языке (ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом (ИП).

16. Полноценная замена подлинника, не допускающего никаких отступлений.

17. Процесс переработки информации в двуязычной ситуации.

18. Выражение того, что уже было выражено в одном языке, средствами другого языка.

19. Представляет собой одну из разновидностей речевой коммуникации, в ходе которой анализируются и порождаются речевые произведения – тексты.

20. Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными

21. Один из видов речевой деятельности. Его целью является преобразование структуры речевого произведения, в результате которого при сохранении неизменным плана содержания меняется план выражения – один язык заменяется другим.

22. Вид языкового посредничества, общественное предназначение которого заключается в том, чтобы в максимально возможной мере приблизить опосредствованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации.

Перевод можно определить, во-первых, как однонаправленный двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при которой создается вторичный текст, репрезентирующий первичный текст в другой языковой и культурной среде, во-вторых, как процесс, ориентированный на воссоздание коммуникативного эффекта оригинала с поправкой на различия между двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями.

Перевод – это процесс обработки и вербализации текста, ведущий от текста на исходном языке к эквивалентному – по мере возможности – на языке перевода и предполагающий содержательное и стилистическое осмысление оригинала. Перевод является внутренне расчлененным процессом, охватывающим две основные фазы: фазу осмысления, во время которой переводчик анализирует исходный текст с учетом смысловой и стилистической интенции, и фазу языковой реконструкции, во время которой переводчик воспроизводит подвергнутый смысловому и стилистическому анализу исходный текст с оптимальным учетом требований коммуникативной эквивалентности. Соответствие устанавливается через инвариантность смысла. Перевод должен передать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем.

Перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде.

Перевод – это процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями.

### Реферат

Реферат – это письменная аналитическая работа по одному из актуальных вопросов теории или практики культуры и истории родной страны или страны/региона изучаемого языка или по одной из проблем, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающегося.

Реферат – это обобщенная запись идей (концепций, точек зрения) на основе самостоятельного анализа студентом различных или рекомендованных источников и предложение авторских (оригинальных) выводов.

Чтобы изложить свое собственное мнение по определенной проблеме, требуется: во-первых, хорошо знать материал, и, во-вторых, быть готовым умело передать его содержание в письменной форме, сделать логичные выводы.

Рефераты чаще пишут по предметной дисциплине.

Реферат может быть подготовлен по заданной теме на основе нескольких источников: монографической литературы, научных статей, учебной и справочной литературы. В реферате должны присутствовать характерные поисковые признаки: раскрытие содержания основных концепций, цитирование мнений некоторых специалистов по данной проблеме, текстовые дополнения в сносках или оформление специального иноязычного словаря в приложении и т.п. При написании текста реферата документированные фрагменты сопровождаются логическими авторскими связками. Студенту предоставляется право самостоятельно выбрать тему реферата из списка, рекомендованного в рабочей программе дисциплины. При этом при определении темы учитывается ее актуальность, научная разработанность, наличие базы источников, а также опыт практической деятельности, начальные знания студента и его личный интерес к выбору проблемы. После выбора темы составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников.

План реферата имеет внутреннее единство, строгую логику изложения, смысловую завершенность раскрываемой проблемы (темы). Реферат состоит из краткого введения, двух-трех пунктов основной части, заключения и списка использованных источников. Во введении (1–1,5 страницы) раскрывается актуальность темы (проблемы), сопоставляются основные точки зрения, показывается цель и задачи производимого в реферате анализа. В основной части формулируются ключевые понятия и положения, вытекающие из анализа теоретических источников (точек зрения, моделей, концепций), документальных источников и материалов практики, экспертных оценок по вопросам исследуемой проблемы, а также результатов эмпирических исследований. При написании реферата (как и остальных письменных работ) обязательно наличие ссылок (сносок) на использованные источники. Причем требуется выдерживать единообразие ссылок (сносок) при оформлении.

Реферат носит исследовательский характер, содержит результаты творческого поиска студента. В заключении (1–2 страницы) подводятся главные итоги авторского исследования в соответствии с выдвинутой целью и задачами реферата, делаются обобщенные выводы.

Объем реферата, как правило, не должен превышать 15-20 страниц машинописного (компьютерного) текста при требуемом интервале. Реферат имеет титульный лист. После титульного листа печатается план реферата. Каждый раздел реферата начинается с названия. Оформляется справочно-библиографическое описание литературы и других источников.

### Аннотация

Аннотация – это краткая справка об источнике информации с точки зрения его тематики. Основное назначение аннотации – помочь сориентироваться по поводу целесообразности более детального знакомства с данным материалом. Аннотирование дает возможность совершенствовать работу над текстами, обеспечивает обучение различным видам речевой деятельности.

Различают справочную, описательную, рекомендательную аннотации. Справочная аннотация содержит библиографические сведения и тему источника; описательная аннотация включает кратчайшее изложение содержания или выводов источника; рекомендательная – указывает, на какой круг читателей рассчитан источник информации. Объем аннотации – от 3-4 до 10 предложений.

### 9.3. Методические указания

#### Методические указания по организации и проведению практических занятий

##### *Методические указания по организации и проведению практических занятий*

Практические занятия дисциплины **«Практика перевода профильно-ориентированных текстов»** направлены на формирование и развитие у студентов практических языковых умений и навыков, коммуникативной компетентности, а также понимания профессиональных составляющих образовательного процесса.

Практические занятия в их различных видах являются емкой частью академической нагрузки. Структура практических занятий, в основном, одинакова: вступление преподавателя, работа студентов по заданиям преподавателя, которая требует дополнительных разъяснений, собственно практическая часть, включающая разбор языковых ситуаций, работу с текстом (чтение, перевод, ответы на вопросы, пересказ, обсуждение, реферирование, аннотирование текста, и т.д.).

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни.

К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

##### *Подготовка преподавателя к проведению практического занятия.*

Подготовка преподавателя к проведению практического занятия начинается с изучения методической документации (рабочей программы, содержания комплекта материалов). На основе изучения исходной документации у преподавателя должно сложиться представление о целях и задачах практического занятия и о том объеме работы, который должен выполнить каждый обучающийся. Далее можно приступить к разработке содержания практического занятия.

Важнейшим элементом практического занятия является учебная задача (риторическая проблема), предлагаемая для решения. Преподаватель, подбирая материал для практического занятия, должен всякий раз ясно представлять дидактическую цель: формирование каких навыков и умений применительно к каждой задаче установить, каких

усилий от обучающихся она потребует, в чем должно проявиться творчество студентов при решении данной задачи.

Преподаватель должен проводить занятие так, чтобы на всем его протяжении студенты были заняты напряженной творческой работой, поисками правильных и точных решений, чтобы каждый получил возможность раскрыться, проявить свои способности. Поэтому при планировании занятия и разработке индивидуальных заданий преподавателю важно учитывать подготовку и интересы каждого студента. Педагог в этом случае выступает в роли консультанта, способного вовремя оказать необходимую помощь, не подавляя самостоятельности и инициативы обучающегося.

Рекомендуется вначале давать студентам такие задания, которые рассчитаны на репродуктивную деятельность, требующую простого воспроизведения способов языкового материала. Такие задачи помогают контролировать правильность понимания обучающимися изученного материала. Затем содержание учебных задач усложняется. Предлагаются задачи, рассчитанные на преобразовательную и продуктивную деятельность.

Выстраивая систему задач постепенно возрастающей сложности, преподаватель добивается глубокого усвоения студентами иноязычного материала.

#### *Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.*

Основной единицей обучения является учебный текст. Текст – не просто набор слов. Он создан для описания факта, явления, понятия, свойства, действия и т.п. Каждый текст, описывая что-то, дает нам информацию, и части этой информации связаны друг с другом единой логикой, единым смыслом. Виды текстов: профильно-ориентированный, общественно-политический.

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры. Диалоговое гуманистическое общение позволяет достичь самораскрытия собеседников, создает условия для их духовного обогащения. Однако восприятие и усвоение информации зависит не только от индивидуальности, но и определяется влиянием круга общения, в том числе в учебных группах. В процессе общения студенты передают друг другу не только эксплицитно выраженную информацию, но и некие коннотационные смыслы, некую дополнительную информацию, передающую различные оттенки смысла. Речевая деятельность при усвоении иностранного языка помогает студенту оценивать себя с точки зрения партнеров по общению, т.е. оценивать правильность и ясность речи для окружающих, что, в конечном счете, способствует осознанию собственной мысли.

#### *Направления самостоятельной работы студентов*

Контроль качества самостоятельной работы студентов осуществляется преподавателями кафедры по следующим направлениям.

1. Традиционная форма: выполняемые во внеаудиторное время лексико-грамматические упражнения, которые могут быть разнообразного типа – упражнения на проверку понимания терминологической лексики, на употребление грамматических форм, характерных для подязыка специальности и т.п.

2. Рабочая тетрадь: все типы упражнений на проверку понимания содержания пройденного учебного материала по специальности. Значительная часть заданий здесь связана с употреблением терминологической лексики и воссозданием ситуаций профессиональной направленности.

3. Самостоятельная работа как результат использования технических средств обучения (ТСО). Для развития продуктивных письменных навыков пройденный (увиденный и услышанный в процессе аудирования или просмотра видеоряда) на уроке материал закрепляется в процессе выполнения упражнений на терминологический

последовательный/ реферативный перевод, заданий в виде аналитического эссе на определенную тему с использованием присущих подязыку специальности лексических и грамматических особенностей и содержательных структур.

4. Мультимедийные модульные формы самостоятельной работы. При создании упражнений на обучение реферированию и аннотированию спецтекста преподаватели исходят из основных положений лингвистики текста, согласно которой текст представляет собой «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 1981].

Упражнения на обучение реферированию и аннотированию связаны с особым видом анализа текста, его структуры, механизма и типов связи в тексте, отношений между частями текста, и т.п. Это задания на: разбивку текста на сверхфразовые единства (СФЕ); выделение формальных средств связи между отдельными СФЕ; выявление в СФЕ и в тексте ключевых слов и предложений, несущих основную смысловую нагрузку; определение соотношения между СФЕ по степени близости к основной идее или по градации от более общей идеи к более частной; установление иерархии между СФЕ во времени и пространстве; сокращение СФЕ до одного предложения; составление плана или тезисов текста; и т.д.

#### ***Анализ качества самостоятельной работы студентов***

Огромную роль в повышении качества самостоятельной работы студентов при изучении языка специальности и при работе с оригинальными текстами профессиональной направленности играет информативность материала и мотивация.

Особая роль в повышении качества самостоятельной работы студентов принадлежит использованию новых компьютерных технологий. Это позволяет не только на более качественном уровне организовывать работу в аудитории, но и повысить заинтересованность обучаемых в правильном выполнении заданий во внеаудиторное время без непосредственного участия преподавателя.

Путем использования приема интерактивного обучения преподаватели выбирают те методические приемы, которые способствуют погружению в иноязычную информационную среду. Преподаватель имеет возможность осуществлять индивидуальный контроль, а по мере необходимости давать дополнительные индивидуальные задания студентам (при обнаружении у последних пробелов в той или иной области языка) и даже оказывать помощь в ходе выполнения работ, проверять их качество и правильность, если студенты связываются с преподавателем по Интернету.

Таким образом, мультимедийные технические средства обеспечивают комплексное использование компьютерных порталов как при выполнении традиционных упражнений, так и при работе с видео и аудио информацией, выполнении всевозможных тестов на проверку понимания и творческих заданий.

Применение новых прогрессивных методов и технологий в контроле качества обучения повышает эмоционально-чувственное воздействие и мобилизует творческий потенциал обучаемых. Студенты могут обмениваться информацией и получать необходимые сведения из поддерживающей программы для самостоятельных заданий, из сайтов Интернет.

При проведении самостоятельной работы с использованием информационных и коммуникационных технологий реализуется творческий потенциал преподавателя, и осуществляются на практике концепции и идеи обучения, соответствующие новым техническим условиям. Упражнения для самостоятельной работы дают дальнейшее

развитие лингвистической, социолингвистической, дискурсивной и стратегической компетенциям.

При оценивании самостоятельной работы учитываются:

- степень раскрытия содержания материала;
- степень овладения пройденным лексико-грамматическим материалом;
- изложение материала (грамотность речи, точность использования и логическая последовательность изложения материала);
- сформированность и устойчивость используемых умений и навыков.

При оценивании эссе, сочинений, докладов, рефератов учитывается:

- полнота выполненной работы;
- обоснованность содержания и выводов работы, правомерность рассуждений.

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «**Практика перевода профильно-ориентированных текстов**» по направлению подготовки **46.03.01 - «История»** с направленностью «**История современной России**» реализуется кафедрой иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ в УНЦ «Новая Россия. История постсоветской России» ИАИ РГГУ.

Цель дисциплины: профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения. Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой, курс иностранного языка ставит образовательные и воспитательные задачи.

Задачи дисциплины: интеллектуальное, культурное, нравственное и профессиональное развитие и самосовершенствование обучаемых:

- овладеть навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности;
- овладеть базовыми навыками анализа текстов профессионального и социально значимого содержания;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным и этическим проблемам;
- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь осуществлять профессиональную деловую коммуникацию на иностранном языке; овладеть базовыми навыками публичной речи;
- овладеть базовыми навыками аргументации для ведения дискуссии;
- научиться аннотировать и реферировать профильную литературу.

Дисциплина «Теория и практика перевода» направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<b>УК-4.1.</b> Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию,	<b>Знать:</b> – историю, культуру и традиции страны изучаемого языка; – концептуальную и языковую картину мира носителя иноязычной культуры. <b>Уметь:</b> – соотносить языковые средства с конкретными социальными ситуациями, условиями и целями, а также с нормами

	<p>используя вербальные и невербальные средства взаимодействия.</p>	<p>профессионального речевого поведения, которых придерживаются носители языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать логику различного вида рассуждений;</li> <li>– использовать изученный языковой материал для осуществления перевода, ведения деловых переговоров, публичных выступлений на профессиональные темы; писать на английском языке официальные и неофициальные документы в соответствии с нормами речевого этикета;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры страны (региона) изучаемого иностранного языка в целях уважительного отношения к духовным ценностям других стран и народов;</li> <li>– навыками устного / письменного перевода для решения профессиональных задач;</li> <li>– навыками аргументации, ведения дискуссии и полемики на иностранном языке;</li> <li>– способами решения коммуникативных и речевых задач в конкретной ситуации общения.</li> </ul>
	<p><b>УК-4.2.</b> Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и).</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- терминологическую лексику, грамматические конструкции, устойчивые словосочетания, фразеологические единицы, характерные для сферы профессиональной коммуникации;</li> <li>– основные характеристики официально-делового, научного и др. стилей английского языка;</li> <li>–методику работы с текстами социальной и профессиональной направленности в целях перевода и адекватной интерпретации прочитанного материала;</li> <li>– методику работы с информационными потоками для перевода и извлечения необходимой информации в профессиональной сфере.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-анализировать логику различного вида рассуждений;</li> <li>- анализировать и интерпретировать тексты профессионального и социально значимого содержания на родном и иностранном языках.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками и методикой поиска профессиональной информации, пользуясь различными источниками (в том числе, Интернет);</li> <li>- переводческими навыками (устный/письменный перевод текстов профессиональной направленности); основными видами монологического/диалогического высказывания профессионального</li> </ul>

		<p>характера;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами реферирования и аннотирования текстов профессиональной направленности.</li> </ul>
	<p><b>УК-4.3.</b> Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основы методологического инструментария научного исследования на базе английского языка.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать навыки работы с информацией из различных источников на иностранном языке для решения профессионально значимых задач;</li> <li>- переводить, редактировать и рецензировать тексты профессионального и социально значимого содержания на родном и иностранном языках;</li> <li>- организовывать и осуществлять различные социальные и культурные проекты, планы и программы развития, связанные со своей специальностью и реализуемые с участием иностранных партнеров.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- современными методами обработки и интерпретации данных на английском языке в профессиональной сфере;</li> <li>- навыками самостоятельной разработки актуальных проблем научного поиска в изучении профессиональных задач (на базе материалов на иностранном языке).</li> </ul>

По дисциплине «**Практика перевода профильно-ориентированных текстов**» предусмотрена аттестация в форме зачета (5 семестр), экзамена (6 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 з.е.